

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОПЕДЕВТИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Е.Р. Поршнева, М.А. Краснова

Аннотация. Рассматривается проблема дидактического потенциала пропедевтического модуля при освоении иностранного языка в вузе. Авторы акцентируют внимание на значимости начального этапа языкового образования, которое должно быть направлено не только на овладение определенной системой знаний, навыков и умений, но и на осмысление и освоение базовых умений профессиональной деятельности. Внедрение пропедевтического модуля во многом способствует профессионализации языковой подготовки будущих переводчиков и создает ориентировочную базу, необходимую для становления профессиональной языковой личности обучающихся. Описана структура пропедевтического модуля, изложены идеи формирования основ профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции в пропедевтическом обучении и представлена система упражнений и приемов, обеспечивающих эффективное формирование вышеуказанной компетенции средствами родного и иностранного языков. На примере языковой подготовки будущих переводчиков авторы знакомят с комплексом пропедевтических упражнений, типологизированных и систематизированных сообразно авторской концептуальной идее. Особое место в данной системе занимают комплексные упражнения мотивационно-ориентировочного, процессуального и контрольно-оценочного блоков пропедевтического модуля, позволяющие создавать оптимальные условия для развития и совершенствования личностных качеств обучающихся и формирования их профессионально значимых умений как показателей становления профессиональной языковой личности переводчика. Основываясь на результатах опытного обучения, делается вывод о целесообразности использования системы пропедевтических полифункциональных упражнений и приемов, способствующих оптимизации начальной языковой подготовки обучающихся и формированию их готовности к профессиональному овладению языками в новых образовательных условиях.

Ключевые слова: пропедевтический модуль; пропедевтические упражнения; профессиональная языковая личность; профессиональная межкультурная коммуникативная компетенция.

Введение

Потребности современного этапа развития профессионального образования требуют максимальной конкретизации и прагматизации уровней и этапов подготовки студентов бакалавриата. Необходимость внедрения новых организационных форм учебной деятельности в развивающейся информационно-образовательной среде не вызывает сомнений.

Применительно к языковой подготовке вопрос обновления содержания, структуры и технологии образовательной программы становится еще более актуальным в условиях постоянно развивающегося межкультурного и межъязыкового взаимодействия. С учетом данных обстоятельств особая роль должна принадлежать начальному этапу, основной целью которого являются формирование и развитие профессиональной языковой личности студентов. Реализации такой цели во многом способствует внедрение пропедевтического обучения, представляющего собой введение в язык и культуру профессионального общения. Будущему специалисту пропедевтический этап необходим, в первую очередь, для создания мотивационной основы предстоящей деятельности, для осознания уровня сформированности своей языковой личности, собственного коммуникативного опыта и умений речевого общения. Таким образом, меняется вектор начального языкового образования в высшей школе с «обучения иностранному языку» на «развитие профессиональной языковой личности студента».

Роль пропедевтического модуля в осмыслении профессиональной переводческой деятельности

Проведенное диссертационное исследование на примере языковой подготовки будущих переводчиков позволило обосновать необходимость использования пропедевтического модуля вместо традиционного устного вводно-фонетического курса [1]. Этап вхождения в язык, культуру общения и профессию мы выстраиваем на основе модульного обучения. Структуризация учебного материала на модульной основе способствует созданию условий для цикличного управления образовательным процессом при совмещении традиционных и инновационных технологий обучения иностранным языкам [2. С. 20]. Нелинейная организация образовательного процесса на начальном этапе дала возможность структурировать учебную информацию в целостные организационно-методические блоки (мотивационно-ориентировочный, процессуальный и контрольно-оценочный), связанные между собой комплексной дидактической целью, а именно формированием основ профессиональной языковой личности [3].

Анализ работ, посвященных дидактике перевода, показал, что вопрос «Как вообще и на какой основе переводчик как деятельностная личность формируется сам и создает качественный продукт в ходе своей профессиональной деятельности?» волнует многих исследователей [4. С. 39]. Внедрение пропедевтического модуля в языковую подготовку будущих переводчиков позволяет частично ответить на поставленный вопрос, так как именно на начальном этапе происходит закладка «фундамента» деятельностной личности обучающегося.

Профессиональная языковая личность переводчика рассматривается нами как *совокупность качеств, готовностей и способностей к осуществлению профессионально значимых умений, формирующихся в процессе овладения иностранным языком*. Процесс становления языковой личности переводчика представлен на рис. 1.



Рис. 1. Процесс становления профессиональной языковой личности переводчика на начальном этапе

Как видно из рисунка, первый этап языкового становления обучающихся нацелен на осознание собственного уровня развития языковой личности, выявление накопленного лингвистического, коммуникативного и психологического опыта, необходимого для успешного освоения иностранного языка. Этот период становится основой всего процесса развития языковой личности переводчика.

Второй уровень, направленный на активизацию и развитие качеств, необходимых для профессионального овладения языками, содействует приобретению нового опыта и дальнейшему становлению языковой личности переводчика. Это, прежде всего, такие качества, как организованность (внутренняя упорядоченность), повышенное чувство ответственности, усидчивость, внутренняя мотивация, познавательная активность и самостоятельность, быстрота реакции, критичность мышления, языковая догадка, осознанное стремление к совершенствованию навыков и приобретению знаний. На этом уровне происходят расширение и обогащение личностных ресурсов обучающихся в процессе освоения языков.

Необходимо заметить, что формирование профессионально значимых качеств на третьем уровне возможно лишь при условии успешного освоения двух предыдущих уровней. Как подчеркивает Л.М. Митина, основным фактором эффективного формирования профессиональных качеств человека являются «внутренняя среда личности, ее активность, потребность в самореализации» [5. С. 68–69].

Таким образом, личностная работа, которую ведут обучающиеся в процессе своего языкового развития, становится определенной

«платформой» для формирования профессионально значимых качеств, к которым относятся способность к концентрации и распределению внимания, развитая семантическая и оперативная память, способность к вероятностному прогнозированию, способность к смысловому и лингвистическому обобщению, вербальная лабильность. Данные качества характеризуют особенности переводческого мышления и определяются переводоведами как профессионально значимые в равной степени на родном и иностранном языках. Таким путем достигаются максимально возможные результаты в развитии личностных и формировании профессионально значимых качеств и умений обучающихся, т.е. становление профессиональной языковой личности переводчика.

Процесс становления языковой личности переводчика тесно связан с формированием основ профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции, имеющей сложный компонентный состав. Было доказано, что осмысление и формирование специфических компетенций, таких как семантическая, интерпретативная, текстовая и межкультурная, играющих роль базовых компонентов профессионального мышления, должны осуществляться уже на начальном этапе лингвистического образования [6].

Комплексные пропедевтические упражнения

Проблема практической реализации процесса формирования и развития вышеназванных профессионально значимых компетенций вызвала необходимость создать систему пропедевтических упражнений, направленных на решение профессионально направленных образовательных задач на элементарном уровне. Как утверждает Р.К. Миньяр-Белоручев, система упражнений должна представлять собой «организованные и взаимообусловленные действия учащихся, направленные на достижение конкретной учебной цели при формировании навыков и умений» [7. С. 45]. Для нас важно, чтобы упражнения содержали профессиональный компонент, т.е. выстраивались с учетом требуемых профессионально значимых качеств и умений. Основываясь на подходах и принципах организации пропедевтического обучения, мы создали систему, объединяющую упражнения и приемы, разработанные для каждого блока пропедевтического модуля.

Мотивационно-ориентировочный блок содержит упражнения, способствующие активизации профессионально значимых компетенций на родном языке. Представленные в табл. 1 упражнения позволяют будущим переводчикам осознать, какие качества нужно иметь и какие умения развивать, чтобы профессионально овладеть иностранным языком. Важно отметить, что все упражнения выполняются на родном (русском) языке. Упражнения данного блока необходимы для создания

и поддержания переводческого «тонуса». Упражнения, направленные на формирование элементов переводческой деятельности, обеспечивают в дальнейшем более успешное овладение профессионально значимыми навыками и умениями на иностранном языке.

Таблица 1
Комплекс упражнений мотивационно-ориентировочного блока

Тип упражнений	Возможные приемы	Описание (формулирование) задания
Упражнения на активизацию семантической компетенции	Извлечение главной (необходимой) информации прослушанного сообщения и ее передача третьему лицу	Прослушайте (прочитайте) сообщение и ответьте на вопросы заинтересованного (третьего) лица; прослушайте (прочитайте) текст и выберите верные и неверные утверждения
	Внутриязыковое резюмирование	Передайте основное содержание прослушанного сообщения третьему лицу
	Схематизация текста для последующей передачи его содержания	Составьте кластер (таблицу, схему, скелет) по прочитанному (прослушанному) тексту
Упражнения на активизацию текстовой компетенции	Различение типа, жанра и стиля текста	Прочитайте текст на русском языке и определите, к какому жанру (стилю) он относится; проанализируйте текст / отрывок и выделите лексические единицы, помогающие определить жанр текста
	Восстановление пропущенных лексических единиц в тексте	Восстановите пропущенные слова в тексте
	Конструирование и воспроизведение текста соответственно заданной типологии	Переформулируйте текст / отрывок, заменяя стилистически окрашенные термины на их нейтральные эквиваленты; опираясь на ситуацию предлагаемого текста, составьте свой текст в другом жанре
Упражнения на активизацию интерпретативной компетенции	Упражнения, построенные на синонимии, сочетаемости, противоположных значениях слов	Объясните данное слово, не используя однокоренные слова; объясните, используя синонимы (антонимы)
	Переформулирование и перефразирование смысла	Прочитайте текст и сформулируйте ключевую мысль каждого параграфа (1–2 фразы); выделите ключевые слова (выражения) прочитанного текста
	Трансформация грамматической структуры высказывания	Замените глаголы глагольными сочетаниями (и наоборот) в предлагаемых фразах (тексте)
	Внутриязыковой перевод	Прочитайте текст и передайте его содержание другими словами; переведите прочитанный (прослушанный) диалог в монологическое высказывание, сохраняя средства межфразовой связи; расширьте (сократите) исходный текст до определенного количества фраз
	Вербализация неязыкового кода	Объясните данную диаграмму, график, схему, географический план, маршрут

Особое внимание уделяется упражнениям, активизирующим интерпретативную компетенцию, так как она является основным показателем уровня владения языком. По мнению И.А. Мельчука, «мы тем лучше знаем язык, чем больше мы знаем способов выражения на нем одной и той же мысли» [8. С. 45]. При формировании интерпретативной компетенции акцент ставится на развитие способности оперировать смыслами (структурировать и воспроизводить, переформулировать смысл), выражать мысль в разных стилистических регистрах, свертывать и развертывать информацию, что и составляет суть переводческой деятельности. Поэтому чем раньше студенты овладеют умением переформулирования смысла, т.е. внутриязыковым переводом, тем более вероятен их успех в процессе освоения межъязыкового перевода на старшем этапе обучения.

Важное место в мотивационно-ориентировочном блоке занимают профессионально ориентирующие мероприятия, позволяющие создать ориентировочную базу, необходимую для осмысления качеств и умений, требуемых для будущей профессиональной деятельности. Примером профессионально-ориентирующего мероприятия может служить игра «Тест-драйв для будущих переводчиков», которую мы ежегодно организуем для первокурсников переводческого факультета. Благодаря профессионально ориентирующим мероприятиям, проводимым нами регулярно [9], формируется также мотивационная готовность к освоению иностранного языка и активной работе над собой, осознанное и целенаправленное изменение себя в соответствии с потребностями профессиональной языковой личности.

В комплекс упражнений франкоязычного *процессуального блока* пропедевтического модуля, содержащего 10 подблоков, входят языковые, речевые, коммуникативные и проблемные упражнения. Особое место занимают приемы современных образовательных технологий (технология проблемного и активного обучения, технология развития критического мышления), которые во многом способствуют формированию основ профессиональной языковой личности будущего переводчика. Разработанные упражнения и приемы процессуального блока обеспечивают развитие лингвистической, учебно-познавательной и межкультурной компетенций, а также формирование элементов семантической, текстовой и интерпретативной компетенций. Остановимся подробнее на упражнениях, позволяющих развивать и / или формировать необходимые компетенции в комплексе (табл. 2).

Большинство представленных пропедевтических упражнений являются профессионально ориентированными, поскольку, с одной стороны, они обеспечивают формирование элементов профессионально значимых компетенций, а с другой – активизируют и развивают личностные качества и умения, необходимые для будущей профессии.

Таблица 2

Комплексные упражнения франкоязычного процессуального блока

Тип упражнений	Описание (формулирование) задания	Кластер компетенций
Речевые упражнения с элементами профессиональной задачи	Прочитайте (послушайте) начало фраз и предложите 2–3 версии ее окончания; разбейте цепочку букв на слова и восстановите фразу	Лингвистическая, элементы семантической, интерпретативной
	Скажите по-другому, используя однокоренные слова, синонимы (антонимы)	Лингвистическая, элементы семантической, интерпретативной
	Послушайте сообщение, запишите запрашиваемую информацию (номера телефонов, время, дату, имена, фамилии, названия городов и стран и т.д.)	Лингвистическая, межкультурная, элементы семантической
Коммуникативные упражнения с элементами профессиональной задачи	Объясните французскому стажеру его режим занятий в вашем университете; ознакомьтесь с культурной программой французских стажеров и объясните им российские реалии	Лингвистическая, межкультурная, элементы семантической, текстовой
	Вы должны подготовиться к встрече французских стажеров в университете. Подготовьте приветствие на французском языке, опираясь на образец	Лингвистическая, межкультурная компетенции, элементы интерпретативной
	Поделитесь вашими идеями о проведении рождественских каникул в России с франкофонными студентами	Лингвистическая, межкультурная, элементы текстовой
	Послушайте сообщение на французском языке, оставленное на автоответчике, и передайте услышанную информацию русскоязычным стажерам	Лингвистическая, элементы семантической, интерпретативной, текстовой
	Послушайте сообщение о бронировании комнат в отеле на русском языке и передайте кратко информацию французским стажерам	Лингвистическая, межкультурная, элементы семантической, интерпретативной, текстовой
	Послушайте сообщение на французском языке и внесите изменения в письменный вариант документа	Лингвистическая, межкультурная, элементы семантической, интерпретативной, текстовой
	Прочитайте электронное сообщение на французском языке. Попытайтесь запомнить нужную информацию и передайте ее русским стажерам	Лингвистическая, межкультурная, элементы семантической, интерпретативной, текстовой
	Прочитайте текст (письмо) на французском языке и представьте схематично его содержание (структурные скелеты, кластеры); используя схему, передайте основную информацию текста (письма) на французском языке	Лингвистическая, межкультурная, элементы семантической, интерпретативной, текстовой
Коммуникативные упражнения с элементами профессиональной задачи	Составьте рождественские поздравления вашим французским друзьям и знакомым; подготовьте поздравительное выступление на открытии недели франкофонии	Лингвистическая, межкультурная, элементы текстовой
	Соберите информацию об исторических памятниках вашего города и представьте ваш город французским туристам (презентация, кластер, видео)	Лингвистическая, учебно-познавательная, межкультурная, элементы интерпретативной

Тип упражнений	Описание (формулирование) задания	Кластер компетенций
Проблемные упражнения	Прочитайте список названий и определите, какие из них относятся к известным памятникам, а какие к географическим названиям; отметьте, какие достопримечательности вам знакомы, а какие являются неизвестными	Лингвистическая, межкультурная, учебно-познавательная
Проблемные упражнения на поиск нового знания, умения по типу «соверши открытие»	Сформулируйте собственные грамматические правила или правила для «других» и объясните их своим одноклассникам; выведите словообразовательные модели; составьте глоссарий по изучаемой теме; выявите управление глаголов и составьте свою таблицу для лучшего запоминания; разработайте лексические материалы для «других» – словарные карточки, игры, викторины	Учебно-познавательная, лингвистическая

Проверка достижений студентов в освоении профессионально значимых компетенций

Контрольно-оценочный блок пропедевтического модуля предполагает комплексную проверку уровня сформированности компетенций, входящих в состав профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции. Контроль и оценивание достижений обучающихся в овладении профессионально значимыми умениями осуществляются с помощью как традиционных (тесты, контрольные работы), так и инновационных форм (дистанционная платформа *Moodle*, игровая технология, технология развития критического мышления, проектная деятельность, балльно-рейтинговая система, самоотчет) [3].

Заключительный срез опытного пропедевтического обучения студентов в двух группах французского отделения переводческого факультета проводился на основе комплексных заданий, контролирующих уровень сформированности лингвистической, межкультурной, семантической, текстовой и интерпретативной компетенций. Тест состоял из двух частей: русскоязычной и франкоязычной. Сначала проверялся уровень сформированности профессионально значимых компетенций, активизируемых на русском языке. Для сравнения с результатами диагностирующего и промежуточного среза сопоставим полученные средние данные, отображенные на рис. 2.

Полученные данные свидетельствуют о том, что уровень владения профессионально значимыми компетенциями на родном языке повысился по сравнению с результатами промежуточного среза. Студенты успешно справлялись с упражнениями на выявление услышанной (прочитанной) информации и могли передать полную информацию текстов адекватно предложенным заданиям. Повышение уровня владения в среднем составило 19% (семантическая компетенция), 16% (текстовая компетенция), 20% (интерпретативная компетенция). Динамика

роста свидетельствует о том, что пропедевтический модуль способствует активизации данных компетенций на родном языке.

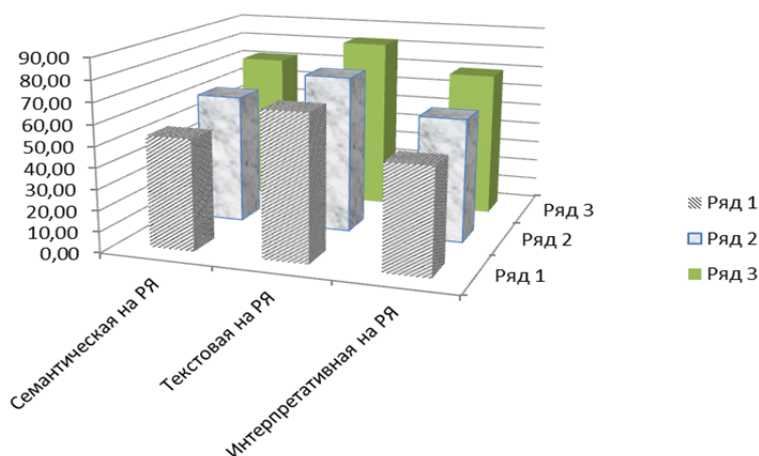


Рис. 2. Уровень сформированности профессионально значимых компетенций на русском языке, %: ряд 1 – результаты диагностирующего среза; ряд 2 – результаты промежуточного среза; ряд 3 – результаты заключительного среза

Проверка уровня владения профессиональной межкультурной коммуникативной компетенцией на иностранном языке осуществлялась на основе комплексных заданий, контролирующих наличие базовых лингвистической и межкультурной компетенций, а также элементов семантической, интерпретативной, текстовой компетенций. Результаты вычисления среднего коэффициента успешности выполнения контрольных заданий в сравнении с данными промежуточного среза представлены на рис. 3.

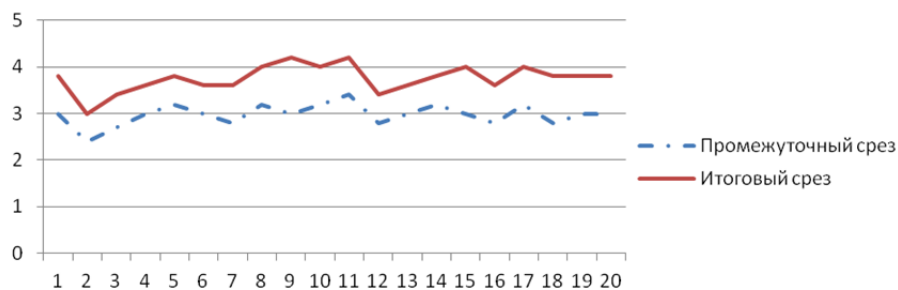


Рис. 3. Динамика изменений среднего коэффициента успешности выполнения заданий

Данные результаты свидетельствуют о повышении уровня сформированности профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции. Обучающиеся более успешно выполняют задания на

иностранным языке, предполагающие владение профессионально значимыми умениями на элементарном уровне. Студенты выявляют ключевую информацию прослушанного / прочитанного текста, умеют мобилизовать экстралингвистические (фоновые) знания для понимания смысла воспринимаемого текста, выстраивают свое высказывание с учетом потребностей адресата сообщения, владеют элементарными приемами внутриязыкового перевода [1].

Следует отметить, что студенты, имеющие более высокий уровень владения профессионально значимыми компетенциями на русском языке, показали лучшие результаты сформированности лингвистической, межкультурной, семантической, интерпретативной и текстовой компетенций на французском языке. Это доказывает необходимость первоначальной активизации необходимых профессионально значимых умений на родном языке и целесообразность включения в пропедевтический модуль упражнений мотивационно-ориентировочного блока.

Также достигнут положительный эффект в развитии личностных и формировании профессионально значимых качеств как показателей становления профессиональной языковой личности переводчика. Проведенные анкетирование и опросы первокурсников показали, что интерес к учебной деятельности у студентов повысился, изучение французского языка в профессиональном контексте придало личностно осмысленный характер учебному процессу, в котором родной и иностранный языки стали восприниматься как инструмент переводческой деятельности, как средство приобщения к будущей профессии.

Заключение

Таким образом, система пропедевтических полифункциональных упражнений и приемов, нацеленных на развитие личностных качеств и профессионально значимых умений обучающихся, позволяет оптимизировать процесс вхождения в иностранный язык, решать усложнившиеся дидактические задачи языкового образования в условиях сокращенного объема часов. Активизация лингвистического, коммуникативного и психологического опыта студентов в профессиональном контексте способствует формированию готовности к профессиональному освоению языков, что особенно актуально при подготовке бакалавров лингвистики. В этом заключается дидактический потенциал разработанного нами пропедевтического модуля.

Литература

1. *Краснова М.А.* Методика пропедевтического обучения будущих переводчиков иностранному языку : дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2015. 203 с.

2. **Борисова Н.В.** Образовательные технологии как объект педагогического выбора : учеб. пособие. М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2000. 146 с.
3. **Краснова М.А.** Пропедевтический модуль как средство оптимизации начального этапа обучения будущих переводчиков иностранному языку // Высшее образование сегодня. 2014. № 8. С. 95–97.
4. **Подготовка** переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / авт. кол.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. 3-е изд., стереотип. М. : Флинта: Наука, 2014. 304 с.
5. **Личность** и профессия: психологическая поддержка и сопровождение : учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Л.М. Митина, Ю.А. Кореляков, Г.В. Шавырина и др. ; под ред. Л.М. Митиной. М. : Академия, 2005. 336 с.
6. **Поршнева Е.Р.** Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика : дис. ... д-ра пед. наук. Казань, 2004. 426 с.
7. **Миньяр-Белоручев Р.К.** Теория и методы перевода. М. : Московский Лицей, 1996. 208 с.
8. **Мельчук И.А.** Опыт теории лингвистических моделей «СМЫСЛ↔ТЕКСТ». Семантика, синтаксис. М. : Языки русской культуры, 1999. 314 с.
9. **Краснова М.А.** Подготовка студентов к овладению иностранными языками на переводческом факультете // Проблемы теории и практики и дидактики перевода : сб. науч. тр. Сер. Язык. Культура. Коммуникация. Н. Новгород : Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова, 2011. Вып. № 14, т. 1. С. 190–194.

Сведения об авторах:

Поршнева Елена Рафаэлевна, профессор, доктор педагогических наук, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия). E-mail: eporshneva@gmail.com

Краснова Мария Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики французского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия). E-mail: krasn.mary@mail.ru

Поступила в редакцию 27 февраля 2017 г.

DIDACTIC POTENTIAL OF PROPAEDEUTIC EXERCISES IN LANGUAGE TRAINING OF TRANSLATORS / INTERPRETERS

Porshneva E.R., Professor, D.Ed., Cand. Sc. (Philology), Professor, Subdepartment of French Theory, Practice and Translation (Interpretation), Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia). E-mail: eporshneva@gmail.com

Krasnova M.A., Ph.D., Associate Professor, Subdepartment of French Theory, Practice and Translation (Interpretation), Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia). E-mail: krasn.mary@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/37/15

Abstract. This article considers the issue of didactic potential of the propaedeutic module when learning a foreign language at a higher educational institution. The authors focus on the importance of the initial stage of linguistic education that should be aimed not only at mastering a certain system of knowledge, skills, and competencies, but also at understanding and learning the basic professional skills. The introduction of the propaedeutic module helps in large part to professionalize language training of future translators / interpreters and builds a guideline base needed for the becoming of trainees' professional linguistic identity. The article describes the propaedeutic module structure, sets forth the ideas of building the fundamen-

tals of professional cross-cultural communicative competence in propaedeutic training and presents a system of exercises and techniques ensuring that this competence is effectively formed by means of the mother tongue and a foreign language. Using the example of language training of future translators / interpreters, the authors introduce the reader to a set of propaedeutic exercises classified and systematized as per the author's conceptual idea. Occupying a special place in this system are integrated exercises of the propaedeutic module's motivation / guidance, procedural and control / assessment units providing the best conditions to develop and improve trainees' personal qualities and to form their professionally relevant skills that indicate the becoming of an translator's / interpreter's professional linguistic identity. Based on the trial training results, a conclusion is made on whether it is advisable to use the system of propaedeutic polyfunctional exercises and techniques helping to optimize the trainees' initial language training and to prepare them for professional learning of languages in new educational conditions.

Keywords: propaedeutic module; propaedeutic exercises; professional linguistic identity; professional cross-cultural communicative competence.

References

1. Krasnova M.A. (2015) *Metodika propedevticheskogo obuchenija buduschih perevodchikov inostrannomu jazyku* [Methodology of propedeutic teaching of foreign language to future translators]. Pedagogics Cand. Diss. N. Novgorod.
2. Borisova N.V. (2000) *Obrazovatel'nye tehnologii kak ob'ekt pedagogicheskogo vybora : ucheb. posobie*. [Educational technologies as an object of pedagogical choice: manual]. Moscow: Issledovatel'skij tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov.
3. Krasnova M.A. (2014) Propedevticheskij modul' kak sredstvo optimizatsii nachal'nogo etapa obuchenija buduschih perevodchikov inostrannomu jazyku [Propedeutic module as a means of optimizing initial stage in teaching foreign language to future translators] // *Vysshee obrazovanie segodnja. – Higher education today*. 8. pp. 95–97.
4. Mitjagina V.A. et al. (2014) *Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty* [Translator preparation: communicative and didactic aspects]. 3rd edition, stereotype. Moscow: FLINTA: Nauka.
5. Mitina L.M., Koreljakov Ju.A., Shavyrina G.V. et al. (2005) *Lichnost' i professija: psihologicheskaja podderzhka i soprovozhdenie : ucheb. posobie dlja stud. vyssh. ped. ucheb. zavedenij* [Personality and profession: psychological help and support: manual for students of pedagogical higher educational institutions]. Moscow : Akademija.
6. Porshneva E.R. (2004) *Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoj lingvisticheskoy podgotovki spetsialista-perevodchika* [Interdisciplinary grounds of basic linguistic preparation of a translator]. Doctoral Diss. Kazan'.
7. Min'jar-Beloručev R.K. (1996) *Teorija i metody perevoda* [Theory and methods of translation]. Moscow : Moskovskij Litsej.
8. Mel'čuk I.A. (1999) *Opyt teorii lingvisticheskikh modelej «SMYSL↔TEKST»*. *Semanti-ka, sintaksis*. [Experience of theory of linguistic models "Meaning↔Text". Semantics, Syntax.] Moscow : Jazyki russkoj kul'tury.
9. Krasnova M.A. (2011) Podgotovka studentov k ovladeniju inostrannymi jazykami na perevodcheskom fakul'tete [Preparation of students to mastering foreign languages at translation faculties] // *Problemy teorii i praktiki i didaktiki perevoda: sb. nauch. tr. Serija «Jazyk. Kul'tura. Kommunikatsija»*. – *Problems of theory and practice and didactics of translation: collection of scientific papers. Series: "Language. Culture. Communication."* N. Novgorod : Nizhegorodskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet im. N.A. Dobroljubova. 14. Vol. 1. pp. 190–194.

Received 27 February 2017